

# Audiencia auténtica en la www para la enseñanza de lenguas extranjeras.

Lola Grau [extrapgodella@centres.cult.gva.es](mailto:extrapgodella@centres.cult.gva.es)

Carmen Pinilla [extrasgodella@centres.cult.gva.es](mailto:extrasgodella@centres.cult.gva.es)

CEFIRE Godella

Cuando hablamos de audiencia auténtica en la enseñanza de lenguas extranjeras, manejamos un concepto en constante revisión desde el punto de vista pedagógico. Nosotros partimos de una muy amplia noción de audiencia auténtica: se trata de aquélla que está interesada exclusivamente por el significado del mensaje del emisor.

Antes de pasar a hablar de actividades con audiencias auténticas en www, conviene aclarar los siguientes conceptos sobre los diferentes roles que el alumnado y el profesorado podemos adoptar en las actividades en la clase de lenguas:

## **Roles del alumnado**

- **Pasivo.** Se produce cuando el aprendiz no participa en forma alguna en la comunicación. (por ejemplo durmiendo)
- **Receptivo.** Los aprendices son una audiencia auténtica que recibe información. (Por ejemplo leyendo un mensaje en una lista de correo)
- **Activo.** Los aprendices se dirigen a una audiencia auténtica (Por ejemplo enviando un mensaje a una lista).
- **Interactivo.** Los aprendices se comunican como audiencia y con una audiencia. (Por ejemplo participando en un proyecto de correspondencia escolar).

## **Roles del profesorado.**

La tecnología nos libera de la servidumbre de ser dispensadores de conocimientos y acercarnos más al verdadero rol de facilitadores. No obstante, deberemos recordar que somos guías y que nuestro papel consiste en:

- Averiguar el nivel y necesidades de nuestro alumnado. De manera que no superemos su capacidad desde el punto de vista lingüístico, cultural ni tecnológico.
- Sacar provecho de las posibilidades de acceso de nuestro alumnado a la tecnología de manera creativa.
- Decidir los objetivos que deseamos alcanzar. Necesitamos planificar con la tecnología

siempre para mejorar o facilitar lo que estamos haciendo. Debemos integrar la tecnología con un propósito claramente pedagógico.

### **Porqué el alumnado debería usar la Internet para comunicarse.**

La comunicación a través de Internet puede ayudar al profesorado y al alumnado a crear condiciones óptimas para el aprendizaje porque

- Incrementa la autoestima tanto del alumnado como del profesorado. (Turner, 1992)
- Permite acomodarse a diferentes estilos de aprendizaje y aumenta la autonomía del aprendiz independientemente de sus características físicas o procedencia cultural. (Berge & Collins, 1995)
- Anima y motiva al alumnado para que se involucre en proyectos auténticos y para que escriba para audiencias reales y no sólo para el profesorado. (Berge & Collins, 1995)
- Promueve la conciencia crítica al favorecer que el alumnado abandone roles pasivos y colabore activamente en la creación del conocimiento y del significado. (Berge & Collins, 1995)
- Hace el aprendizaje significativo al enseñar al alumnado las habilidades que necesitan en el momento que más las necesitan.
- Permite que los aprendices participen en el proceso educativo.

### **Posibles actividades en función del tipo de audiencia:**

#### **1.Actividades receptivas: Los aprendices como audiencia auténtica.**

En este tipo de actividades los aprendices reciben información, ya sea esta en forma de texto, imágenes, sonidos o bienes (por ejemplo software) a través de la tecnología.

En el caso del aprendiz de lengua extranjera, este discurso recibido debe procesarse y contextualizarse dentro del entorno general de aprendizaje.

Las actividades que podemos realizar son:

- Lectura de documentos electrónicos.

En <http://www.gutenberg.net> podemos encontrar un corpus gratuito de material de lectura. Podemos buscar materiales relevantes para nuestro currículo.

- Escucha de grabaciones online.

La lentitud en la descarga de los ficheros de audio a través de internet ha estigmatizado el trabajo de comprensión oral con el concurso de la www. Sin embargo, a medida que las posibilidades técnicas se amplían aparecen nuevas formas de transmisión de datos a

altas velocidades. Así, con la tecnología streaming y a través de aplicaciones como RealPlayer, es cada vez más fácil recibir en nuestro ordenador archivos de audio y video en poco tiempo. Podemos utilizar audioclips para actividades de recepción de audio como dictados parciales, práctica de toma de notas, actividades tipo cloze.

Podemos encontrar archivos de audio en

Discovery Channel <http://www.discovery.com>

MTV <http://www.mtv.com>

PBS Teacher Source <http://www.pbs.org/teachersource/>

WWW Virtual Library: Audio <http://www.comlab.ox.ac.uk/archive/audio.html>

- Uso de motores de búsqueda y descarga de archivos y ficheros.

En CELIA en La Trobe University: Computer enhanced Language Instruction Archive <http://chiron.latrobe.edu.au/www/education/celia/celia.html> y en Volterre-Fr: Software <http://www.wfi.fr/volterre/software> podemos empezar a buscar software para trabajar en nuestro ordenador y también para que nuestro alumnado trabaje sobre las actividades que nosotros hayamos preparado para ellos.

- Mirar en listas o MOOs.

Como forma inicial para aprender a navegar en listas de distribución, nuestro alumnado puede empezar por suscribirse y simplemente mirar (*lurking*).

SL-Lists <http://chiron.latrobe.edu.au/www/education/ssl/sl.html> está especializado en listas para estudiantes que se suscriben en grupo con su profesor.

Los MOOs (multiuser object-oriented domains) son un mundo en sí mismos. Se centran sobre una gran variedad de temas. Dos clásicos para los estudiantes de lenguas son

*MOOfraçais* <http://moo.syr.edu/~fmoo/fmoo> y

*schMOOze University* <http://schmooze.hunter.cuny.edu:8888>

## **2.Actividades activas: Los aprendices se dirigen a una audiencia auténtica.**

En estos casos, los aprendices siguen funcionando como audiencia pero además producen algún tipo de material. A diferencia de las actividades interactivas, en este tipo de actividades, el interlocutor con el que se establece la comunicación puede no ser humano.

Ejemplos de actividades que podemos realizar son:

- Producción de escritos breves y cerrados.

Nuestro alumnado puede enviar una postal a un amigo *The electric postcard*

<http://persona.www.media.mit.edu/postcards>

- Producción de respuestas breves a actividades electrónicas.

Muchos lugares diseñados por profesorado ofrecen este tipo de servicios. El desarrollo de este tipo de actividades auxiliados por interlocutores no humanos proporciona al aprendiz el elemento de control que falta en la comunicación interactiva de carácter espontáneo.

Puede realizar ejercicios gramaticales *online* con

Netgrammar <http://busboy.sped.ukans.edu/~allenq/netgrammar/>

English grammar links <http://www.nanana.com/grammarlinks.html>

Ejercicios y actividades para estudiantes de francés

<http://www.xtec.es/~sgirona/apfcweb/fle.htm>

- Comentarios sobre la producción de otros aprendices.

Simulaciones colaborativas, tanto en una red de área local (LAN) en nuestra sala de ordenadores como a través de la Internet, ofrecen la posibilidad de interactuar de manera controlada. El uso en el aula de un programa tan asequible como un procesador de textos abre un campo de colaboración para los trabajos de producción escrita que habitualmente pedimos a nuestro alumnado que realice. Los aprendices escriben en parejas sobre una guía establecida, los trabajos se corrigen entre todos proyectándolos, se escriben textos compuestos por varias personas a medida que los puestos en los ordenadores van rotando...

- Participación en juegos de simulación *online*.

Podemos escribir cartas en libros de visitas.

Un lugar popular suele ser la US White House on-line <http://www.whitehouse.gov> donde se puede dejar un mensaje para el presidente de los EEUU.

También podemos participar en los boletines de Voices of Youth de la UNICEF en inglés y francés <http://www.unicef.org/voy>

También es recomendable la página de Wacky web tales

<http://www.eduplace.com/tales/index.html> donde se ofrece la posibilidad de personalizar cuentos cambiando algunas palabras.

- Creación de páginas web.

El alumnado puede publicar sus producciones en páginas web sin necesidad de que dispongamos de espacio propio. Por ejemplo en

PIZZAZ! <http://darkwing.uoregon.edu/lesliesob/pizzaz.html> o en Acti jeunes

<http://www.acti-jeunes.qc.ca>

### **3.- Actividades interactivas: Los aprendices participan en un proceso de**

## **comunicación auténtica bidireccional.**

El alumado actua tanto de receptor como de emisor de información. Los estudiantes recogen información de un amplio abanico de recursos.

Sugerencias para el desarrollo de actividades interactivas son:

- Participación en actividades de comunicación diferidas basadas en texto. Una vez que nuestro alumnado haya visitado y mirado en una lista, puede empezar a participar en discusiones y debates. Un trabajo estructurado entre el profesorado responsable de dos o más grupos proporciona mejores resultados. En Intercultural E-Mail classroom connections <http://www.iecc.org> se ofrece al profesorado ayuda y contactos para el desarrollo de intercambios interescolares.

Trabajando en una intranet podemos proporcionar a nuestro alumnado oportunidades para la comunicación bidireccional.

- Participación en actividades de comunicación simultáneas basadas en texto.

Trabajar en una intranet

- Participación en intercambios de audio.
- Videoconferencias.
- Participación en cursos y proyectos a distancia.

En cualquier caso, no debemos olvidar en viejo adagio : "no se trata de cuánta tecnología dispones, sino de lo que haces con ella".

## **Bibliografía**

Ortega, L. (1997). Processes and outcomes in networked classroom interaction: Defining the research agenda for L2 computer-assisted classroom discussion. *Language Learning and Technology Journal*, 1, 1, 82-93.

<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num1/ortega/> [1998, October 27]

Borrás, Isabel(1997a).Enseñanza y aprendizaje con la Internet: una aproximación crítica [http://www.doe.d5.ub.es/te/any97/borras\\_pb/#capitol7](http://www.doe.d5.ub.es/te/any97/borras_pb/#capitol7)

Salaberry, M. (1996). The theoretical foundation for the development of pedagogical tasks in computer mediated communication. *CALICO Journal*, 14, 5-34.

Warschauer, M. (1995). E-mail for English teaching. Alexandria, VA: TESOL Publications.

Warschauer, M. (Ed.). (1995). Virtual connections: On-line activities & projects for networking language learners. Honolulu, HI: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawai'i.

Woodin, J. (1997). Email tandem learning and the communicative curriculum. *ReCALL Journal*, 9, 1. 22-33.